

HISTORY OF EDUCATION  
& CHILDREN'S LITERATURE  
v/1 2010

---

**eum**

**History of Education & Children's Literature (HECL)**

half-yearly journal / rivista semestrale

Vol. V, n. 1, 2010

ISSN 1971-1093 (print)

ISSN 1971-1131 (online)

© 2010 eum edizioni università di macerata, Italy

Registrazione al Tribunale di Macerata n. 546 del 3/2/2007

*Editor-in-Chief / Direttore*

Roberto Sani

*Editorial Manager / Redattori Capo*

Marta Brunelli, Luigiaurelio Pomante

*Editorial Office / Redazione*

Centro di Documentazione e Ricerca sulla Storia del Libro Scolastico e Letteratura per l'Infanzia

c/o Dipartimento di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Università degli Studi di Macerata, Piazz.le Luigi Bertelli (C.da Vallebona) – 62100 Macerata, tel. (39) 733 258 5965 – 5967, fax (39) 733 258 5977

web: <http://www.hecl.it>

e-mail: [hecl@unimc.it](mailto:hecl@unimc.it)

*Peer Review Policy*

All papers submitted for publication are passed on two anonymous referees, who are chosen – on the base of their expertise – among members of an International Referees' Committee. The Editor of the journal is responsible for the process, and Luigiaurelio Pomante is responsible for the peer review activities.

*Referaggio articoli*

Tutti gli articoli inviati alla redazione vengono sottoposti a referaggio anonimo da parte di due esperti, selezionati – sulla base delle loro competenze – nell'ambito di un Comitato Internazionale di Referee. Il Direttore della rivista è responsabile del processo, e Luigiaurelio Pomante è responsabile delle attività di referaggio.

*Abbonamenti / Subscriptions*

Subscriptions (two issues a year) are available both in print version (with full access to the

Online version), and in Online-only format.

*Fees per year*

Euro countries: € 108,00 (VAT included);

other countries: € 139,00 (VAT included);

Hecl Online (2006- ): € 90,00 (VAT included);

Hecl Online from IP (2006- ): € 96,00 (VAT included).

*Single issues*

Current issue: € 56 (VAT included);

back issue: € 69 (VAT included).

For further details please contact the publisher-distributor ([ceum.riviste@unimc.it](mailto:ceum.riviste@unimc.it)).

*Abbonamenti*

Abbonamenti annuali (due fascicoli l'anno) sono disponibili sia per la versione cartacea (comprensiva di accesso libero a quella online), che per la sola versione on-line.

*Quote annuali*

Paesi dell'area Euro: € 108,00 (Iva inclusa);

altri paesi: € 139,00 (Iva inclusa);

Hecl Online (2006- ): € 90,00 (Iva inclusa);

Hecl Online from IP (2006- ): € 96,00 (Iva inclusa).

*Fascicoli singoli*

Fascicolo corrente: € 56 (Iva inclusa);

fascicolo arretrato: € 69 (Iva inclusa).

Per ulteriori dettagli si prega di contattare l'editore-distributore ([ceum.riviste@unimc.it](mailto:ceum.riviste@unimc.it)).

*Publisher-Distributor / Editore-Distributore*

eum edizioni università di macerata, Centro Direzionale, Via Carducci, 63/a – 62100 Macerata; tel. (39) 733 258 6080, fax (39) 733 258 6086, web: <http://eum.unimc.it>, e-mail: [info.ceum@unimc.it](mailto:info.ceum@unimc.it),

*Orders/ordini:* [ceum.riviste@unimc.it](mailto:ceum.riviste@unimc.it)

*Design / Progetto grafico*

+ studio crocevia

*Printing / Stampa*

Tipografia San Giuseppe, Macerata

*Cover Picture / Immagine di copertina*

Letizia Geminiani

Finito di stampare nel mese di giugno 2010

ISBN 978-88-6056-236-4

# Contents

## Indice

- 7 Abstracts
- Essays and Researches*  
**Saggi e Ricerche**
- 19 Elisabetta Patrizi  
The library of Cardinal Silvio Antoniano between *studia humanitatis* and ecclesiastical culture
- 63 Xia Zhao  
Alienated childhood: a comparison between childhood represented in English and Chinese children's literature of the late 20<sup>th</sup> century
- 79 Ana María Badanelli, Gabriela Ossenbach  
Making history in the Digital Age: new forms of access to the sources and of preservation of the historical-educational heritage
- 93 Luisa Revelli  
Histoire de la langue dans l'histoire de l'école: l'italien post-unitaire à travers les compositions écrites des élèves

- 115 Sylvia Schütze  
Das Prinzip der Elementarisierung in der Lehrmethode  
F.A.W. Diesterwegs und seine Anwendung in seinen  
Lehrbüchern
- 153 Inge Botteri  
L'ultima *institutio*: il *buon* contadino
- 193 Francesco Ascoli  
The role of calligraphy in the Italian schools of modern  
times
- 219 Eugenio Otero Urtaza  
Children's literature in wartime: the magazine «Los Niños»  
(1870-1877)
- 239 Roberto Sani  
Schools policy and teacher training in Italy in the Giolitti age
- 259 Alessandro Breccia  
Ceto accademico e politica in una città universitaria:  
l'Università popolare di Pisa dalle origini al secondo  
dopoguerra (1900-1945)
- 293 Galina Makarewitsch  
Representation of sexuality in elementary school textbooks  
of the late Soviet period
- 315 Ademir Valdir dos Santos  
Lo Stato Nuovo brasiliano (1937-1945) e la formazione  
scolastica dell'infanzia: il fascismo «goccia a goccia»
- 337 Teresa González Pérez  
La transformation de l'éducation espagnole à la fin du  
franquisme. La Loi générale de l'éducation et la formation  
d'instituteurs
- 355 Alla Salnikova  
Not Yuletide? Fir Tree ornaments as an integral part of  
Soviet socialization practices (1920s-1960s)

*Sources and Documents*  
**Fonti e Documenti**

- 377 Alberto Barausse  
 Dal Regno di Sardegna al Regno d'Italia. Continuità e discontinuità nelle politiche del libro scolastico – Parte prima

*Critical Reviews and Bibliography*  
**Rassegne critiche, Discussioni, Recensioni e Bibliografia**

*Critical Reviews / Rassegne critiche*

- 421 Fabio Targhetta  
 I musei dell'educazione come risorsa per la ricerca
- 433 Elisa Marazzi  
 Il libro per l'infanzia oggetto di traduzioni e adattamenti

*Forum / Discussioni*

- 441 Edoardo Bressan, Michel Ostenc  
 Sistemi di Welfare State nell'Europa contemporanea. Una recente pubblicazione sull'Unione Sovietica tra le due guerre (1917-1939)
- 449 Michel Ostenc  
 Le «Plutarque des femmes» dans l'Italie du XIX<sup>ème</sup> siècle. Nouvelles approches et interprétations présentées par une recherche récente

*Notices / Recensioni*

- 459 Anna Ascenzi, Maila Di Felice, Raffaele Tumino (a cura di), «*Santa giovinezza!*». *Lettere di Luigi Bertelli e dei suoi corrispondenti (1883-1920)* (Michel Ostenc)
- 463 Roberto Sani, «*Ad Maiorem Dei Gloriam*». *Istituti religiosi, educazione e scuola nell'Italia moderna e contemporanea* (Michel Ostenc)
- 465 Carla Ghizzoni, Simonetta Polenghi (a cura di), *L'altra metà della scuola. Educazione e lavoro delle donne tra Otto e Novecento* (Michel Ostenc)

- 468 X. Amancio Liñares Giraut (Coord.), *El protagonismo de la mujer en las corrientes migratorias españolas* (Teresa González Pérez)
- 472 Gianfranco Tortorelli, *Modernità e tradizione. Cesare Ratta e la Scuola di Arte tipografica di Bologna* (Concetto Nicosia)
- 475 Gianfranco Bandini, Paolo Bianchini (a cura di), *Fare storia in rete. Fonti e modelli di scrittura digitale per la storia dell'educazione, la storia moderna e la storia contemporanea* (Fabio Targhetta)
- 477 Giovanni Rinaldi, *I treni della felicità. Storie di bambini in viaggio tra due Italie* (Davide Montino)
- 479 Vittoriano Caporale, *È possibile la scuola serena oggi?* (Maria Raffaella Scaligina)

*Scientific News and Activities of Research Centres*  
**Cronache scientifiche e attività degli istituti di ricerca**

- 485 Christoph Lüth  
 The International Standing Conference for the History of Education (ISCHE), 1979-2000
- 515 Michel Borre, Hélène Champvillair, Diletta Di Rocco, Stefania Graziani  
 CoDiSV – Digital corpus of school children's written work in the Aosta Valley
- 525 International Referees' Committee (2010)

mazzinien et les conceptions nationalistes et corporatistes de la révolution fasciste. Anna Ascenzi insiste par contre sur les différences entre la littérature pour la jeunesse de Vamba s'efforçant de faire évoluer les rapports traditionnels des adultes avec les enfants, et celle du fascisme qui les maintenait en se contentant d'en moderniser la présentation à travers des dialogues rénovés.

*Michel Ostenc*

**Roberto Sani, «Ad Maiorem Dei Gloriam». Istituti religiosi, educazione e scuola nell'Italia moderna e contemporanea, Macerata, eum, 2009, 382 pp.**

L'ouvrage de Roberto Sani complète ses études antérieures sur les congrégations féminines enseignantes dans la Rome pontificale, sur les Filles de la Providence et les Sœurs de la Charité pendant la Restauration; mais les chapitres du livre concernant les institutions religieuses en Lombardie sont inédits.

La situation économique lombarde était caractérisée au début du XIX<sup>e</sup> siècle par d'importantes modifications des systèmes de production qui incitaient les propriétaires terriens à recourir au salariat temporaire. La précarité de l'emploi alliée aux épidémies et aux mauvaises récoltes provoquaient l'exode vers les villes d'une population rurale paupérisée. Le travail dans les manufactures modifiait profondément la morale des classes populaires, et les nouvelles congrégations religieuses multipliaient les œuvres d'assistance, notamment auprès de l'enfance pauvre et abandonnée. L'Église lombarde avait été durement frappée par la politique religieuse de Joseph II, poursuivie à l'époque révolutionnaire et napoléonienne; mais

les ordres religieux traditionnels reprirent progressivement leurs activités après 1815, les diocèses de Bergame, Brescia et Milan enregistrant la plus forte concentration de nouvelles congrégations. Celles-ci bénéficiaient des réseaux d'associations laïques et ecclésiastiques mis en place au XVIII<sup>e</sup> siècle pour lutter contre les idées révolutionnaires par la diffusion de la «bonne presse» et la pratique des dévotions. Ainsi nacquirent les Suore della Riparazione qui se consacraient aux filles délinquantes et plusieurs congrégations furent sollicitées pour gérer l'orphelinat de Santa Caterina della Ruota à Milan. Le Collegio Apostolico del Sacro Cuore joua un rôle essentiel dans la renaissance catholique du diocèse de Bergame. Son idéal éducatif inspira la fondation des Sœurs de la Sainte Famille d'Elisabetta Cerioli et celle des Sœurs de la Charité de Bartolomea Capitanio. La congrégation des Filles du Sacré-Cœur de Jésus fut créée en 1831, à l'instigation du chanoine Giuseppe Benaglio et de la mère fondatrice Teresa Eustochio Verzeri; les Tertiaires de Sainte Dorothée suivirent en 1838, à l'initiative du prêtre bergamasque Luca Passi. Dans le diocèse de Brescia enfin, l'association des *Amicizie cristiane* et l'abbé Giuseppe Baraldi présidèrent à la naissance des Filles de Marie Immaculée et à celle des Servantes de la Charité.

La spiritualité de ces nouvelles institutions religieuses s'inspirait des sources traditionnelles jésuitiques et salésiennes auxquelles s'ajoutaient les héritages de Vincent de Paul, de Philippe Neri et d'Alphonse de Liguori. Ainsi, le noviciat des Filles du Sacré-Cœur de Jésus s'inspirait des *Exercices spirituels* ignaciens dans son souci de discipliner la volonté par l'exercice permanent de la vertu et par la pratique de l'examen de conscience. L'influence des Jésuites était également perceptible dans les *Constitutions* du père Ludovico Pavoni pour les Filles de Marie Immaculée et dans

celles de Caterina Cittadini destinées aux Ursulines somasques. La pensée salésienne joua elle aussi un rôle déterminant dans la spiritualité congréganiste et les règles dictées par Maddalena di Canossa aux Filles de la Charité s'inspiraient de l'expérience religieuse de la Visitation. La foi totale en Dieu impliquait un idéal de perfection vécu au quotidien dans l'humilité. La spiritualité salésienne était également présente dans les écrits de l'évêque Luigi Biraghi et de Teresa Eustochio Verzeri qui concevaient les voies de la sanctification comme une ascèse de la vie ordinaire. Elle imprégnait aussi un style d'éducation fondé sur un dialogue ouvert et affectueux avec les élèves, notamment dans la congrégation des Sœurs de la Charité qui essaimait en Italie à partir du royaume de Naples. Dans la tradition salésienne, la communauté éducative s'identifiait à celle de la famille, et le maître s'adressait à l'affectivité de l'enfant plus qu'il ne veillait à la formation d'un esprit rationnel. L'enseignement individualisé était attentif à la personnalité de l'élève et, bien avant les règles édictées par Don Bosco, la prévention précédait la répression. La religiosité lombarde restait imprégnée de l'esprit de Vincent de Paul que l'on retrouvait bien présent dans les *Constitutions* des Sœurs de Sainte Marcelline. La pensée d'Alphonse de Liguori alimentait enfin une piété accessible, très éloignée de l'austère élitisme du jansénisme et du rationalisme des Lumières. La politique de la Restauration misait sur une repentance et un besoin d'expiation des impiétés révolutionnaires que la spiritualité des congrégations religieuses identifiait volontiers au rachat des péchés du monde et au sacrifice de la Croix. Elles compensaient une évidente absence d'initiatives spirituelles nouvelles par une forte sensibilité pratique qui se manifestait dans l'apostolat de l'assistance et de l'éducation. Ces congrégations essentiellement

féminines reflétaient l'importance nouvelle de la femme comme principal protagoniste de l'Eglise dans la reconquête de la société et le refus de la clôture traduisait une vocation active et non pas contemplative conforme à un souci prépondérant de la pastorale. L'indifférentisme des intellectuels, les distances prises avec l'Eglise par les classes bourgeoises, et le déclin de la pratique religieuse dans les couches populaires étaient les symptômes les plus inquiétants de l'impiété. Il devenait nécessaire de ramener la Christ dans la société.

L'assistance à l'enfance déshéritée, l'éducation et la catéchèse de la jeunesse répondaient à cette nécessité. La congrégation des Filles de la Charité, fondée à Vérone en 1808 par Maddalena di Canossa joua un rôle pionnier dans ce domaine, et ses écoles gratuites toujours ouvertes se répandirent dans le nord de l'Italie. Elles étaient sans obligation d'assiduité et laissaient aux élèves la possibilité d'aider leurs parents, ce qui était très apprécié des familles. Les institutions de la Charité offraient aussi des pensionnats payants aux demoiselles de la bourgeoisie, dotés de programmes spécifiques adaptés à leur condition; mais elles souhaitaient dépasser le stade de l'alphabétisation et offrir un moyen de promotion sociale. L'accent était sans doute mis sur une formation religieuse capable de reconstituer le tissu social chrétien déchiré par le rationalisme et les événements révolutionnaires; mais l'instruction était également conçue comme un moyen d'intégration des classes populaires dans la société. Il est vrai que les institutions religieuses enseignantes restèrent étrangères au mouvement pédagogique néo-guelfe de leur époque; le contenu de leurs enseignements n'évolua guère et leurs procédés didactiques continuèrent à privilégier les abécédaires et les vies de saints.

Le taux d'analphabétisme en Lombar-

die était déjà l'un des plus bas de la péninsule et la multiplication des fondations religieuses y répondait à une demande d'instruction toujours plus élevée. Leur adaptation aux besoins de la population les incitait à mettre l'accent sur l'enseignement féminin, les filles étant moins scolarisées que les garçons. L'objectif des écoles de charité était de dispenser un enseignement primaire, une morale religieuse et une formation professionnelle. L'Institut des Arts et Métiers de Saint-Barnabé, fondé à Brescia en 1818 par des disciples de Ludovico Pavoni, pouvait leur servir de modèle; il considérait le travail artisanal comme un facteur d'épanouissement personnel et d'intégration dans la vie civile, tout en entendant apporter une protection morale à la jeunesse urbaine. Les nouvelles congrégations s'intéressaient aussi à l'éducation d'une bourgeoisie qui avait profité des réformes économiques et administratives pour vivre une laïcité hostile à la religion.

L'éducation devenait ainsi l'une des formes les plus nobles de la charité en réparant les dommages causés dans les âmes par le rationalisme des Lumières; mais le retour à la foi dans une société chrétienne restaurée était indissociable d'une amélioration des conditions sociales et la multiplication des congrégations enseignantes témoignait de l'intérêt de l'Église pour l'instruction populaire. Certes, le refus du réformisme pédagogique néo-guelfe traduisait l'intransigeance doctrinale de la hiérarchie ecclésiastique, et annonçait une division historique entre un catholicisme social conservateur et un catholicisme libéral plus politique. Toutefois, le souci d'une dimension formatrice dépassant la seule assistance charitable, l'abandon des pratiques coercitives au profit du dialogue et l'adoption d'une éducation personnalisée s'inspirant du modèle familial représentaient d'incontestables nouveautés. L'en-

seignement congréganiste répondait à un nouvel idéal qui conciliait les devoirs de la mère de famille avec le rôle de la femme dans la propagation de la foi. Les travaux de Roberto Sani permettent d'établir une typologie tout à fait neuve des congrégations enseignantes en Italie pendant la Restauration.

*Michel Ostenc*

**Carla Ghizzoni, Simonetta Polenghi (a cura di), *L'altra metà della scuola. Educazione e lavoro delle donne tra Otto e Novecento*, Torino, Società Editrice Internazionale, 2008, 334 pp.**

Les institutions religieuses de la période post révolutionnaire remplacèrent progressivement les couvents dans l'enseignement féminin italien du XIX<sup>e</sup> siècle. L'amour maternel devenait un nouvel idéal impliquant fidélité et soumission de l'épouse à son mari. L'école représentait certes la voie privilégiée de l'émancipation, mais sans offrir aux filles des études s'ouvrant sur des débouchés professionnels. La condition d'institutrice était celle qui leur convenait le mieux, et on assista à une forte féminisation des Ecoles normales; mais l'amélioration de leur condition juridique découlait d'une collaboration avec leurs collègues masculins, et non pas d'une confrontation militante. L'ouvrage dirigé par Carla Ghizzoni et Simonetta Polenghi étudie ainsi la persistance des modèles éducatifs féminins en Italie et leurs fortes résistances au changement.

L'enseignement primaire féminin était dispensé à Turin par les Sœurs de Saint-Joseph et les premières écoles communales destinées aux filles ne furent ouvertes qu'en 1850. L'étude de Maria Cristina Morandini montre qu'on y enseignait le